

употребляется по отношению к небесным светилам. Например, солнце западает, т. е. закатывается, заходит.¹⁶ Ср. употребление этого глагола как средства стилизации у Мамина-Сибиряка: «С вечера Кичиги (название созвездия,¹⁷ — *А. Н.*) поднимаются на юго-востоке, а к утру „западают“ на юго-западе» («Три конца»). В этом значении глагол «западать» отмечен еще в «Лексиконе» Ф. Поликарпова: западает солнце.¹⁸ В «Словаре современного русского литературного языка» данное значение дается с пометой «устаревшее».¹⁹ Интересно, что это значение глагола «западать» имеет место и в других славянских языках (ср., например, укр. «западати», белорусск. «западаць», чешск. «zapadati»²⁰).

Таким образом, выражение «зря свѣтъ запала», полагаю, можно перевести так: «звезда (Венера?) закатилась». В целом получается картина наступающего утра: «Долго ночь длится. Но вот уже закатилась утренняя звезда. Туман покрыл поля. Соловьиный щекот умолк; говор галок пробудился».

¹⁶ См.: В. И. Даль, т. I, стр. 611.

¹⁷ «Кичига, кичиги ... созвездие Орион, или пятизвездие, образующее пояс и меч его. Созвездие Б. Медведицы с полярной звездой...» (В. И. Даль, т. II, стр. 112).

¹⁸ Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище, М., 1704, л. 117.

¹⁹ Словарь современного русского литературного языка, т. IV. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 735.

²⁰ Б. Грінченко. Словник української мови, т. II, стр. 267; И. И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870, стр. 177; Чешско-русский словарь, стр. 368.